

Śālistamba Sūtra — Leçon 80

Les causes des membres de la coproduction conditionnée. Ce passage constitue la suite directe de la leçon 79, qui avait exposé les définitions des membres des douze nidāna (de l'ignorance jusqu'à la mort). La leçon 80 complète ce tableau en revenant sur chaque membre pour en exposer la cause formelle, selon le patron syntaxique récurrent : [cause nominalisée + འི་སྲིར་] + [nidāna défini + འོ།]. Le passage se divise en trois blocs : d'abord les définitions des quatre types de souffrance (སྤྱ་ངན་, སྤྱེ་སྤྱགས་འདོན་པ་, སྤྱུག་བསྐྱལ་, ཡིད་མི་བདེ་བ་) et la définition générique de l'affliction (འབྱུག་པ་) ; puis la série causale des douze nidāna ; enfin une seconde série causale condensée reprenant les nidāna du vieillissement jusqu'à l'affliction. La leçon comporte vingt-sept phrases.

☞ Depuis la leçon 79, nous abordons une partie du sūtra jamais encore étudiée. La révision de la première partie, étudiée dans un premier temps de la leçon 1 à la leçon 63, s'est terminée avec le leçon 78.

1. Texte tibétain

འཆི་ཞིང་སྤྱོད་ཉེ་མངོན་པར་ཆགས་པ་དང་བཅས་པའི་ནང་གི་ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་ནི་སྤྱ་
ངན་ཏོ། །སྤྱ་ངན་ལས་བྱུང་བའི་ཚོག་ཏུ་སྤྱེ་སྤྱགས་འདོན་པའོ། །རྣམ་པར་ཤེས་པ་
སྤྱི་ཚོགས་དང་ལྡན་པའི་མི་བདེ་བ་སྤྱོད་བ་ནི་སྤྱུག་བསྐྱལ་ལོ། །ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་ལྡན་
པའི་ཡིད་ཀྱི་སྤྱུག་བསྐྱལ་ནི་ཡིད་མི་བདེ་བའོ། །གཞན་ཡང་འདི་ལྟ་བུ་ལ་སོགས་པའི་ཉེ་
བའི་ཉོན་མོངས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་འབྱུག་པ་ཞེས་བྱའོ། །

དེ་ལ་སྤྱན་པ་ཆེན་པོའི་སྤྱིར་མ་རིག་པའོ། །མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པའི་སྤྱིར་འདུ་བྱེད་རྣམས་
སོ། །རྣམ་པར་རིག་པའི་སྤྱིར་རྣམ་པར་ཤེས་པའོ། །རྟེན་པའི་སྤྱིར་མིང་དང་གཟུགས་སོ། །
སྤྱེ་བའི་སྤྱིར་སྤྱེ་མཆེད་རྣམས་ལོ། །རིག་པའི་སྤྱིར་རིག་པའོ། །སྤྱོད་བའི་སྤྱིར་ཚོར་བའོ། །

སྐྱོམ་པའི་བྱིར་སྲེད་པའོ། །ཉེ་བར་ལེན་པའི་བྱིར་ལེན་པའོ། །ཡང་སྲིད་པ་སྐྱེ་བའི་བྱིར་སྲིད་
པའོ། །

ཕུང་པོ་འབྱུང་བའི་བྱིར་སྐྱེ་བའོ། །ཕུང་པོ་སྐྱེན་པའི་བྱིར་ཁ་བའོ། །འཇིག་པའི་བྱིར་འཆི་
བའོ། །སྤྱ་ངན་བྱེད་པའི་བྱིར་སྤྱ་ངན་ཏོ། །ཚིག་གིས་སྐྱེ་བའི་བྱིར་སྐྱེ་སྤྲུགས་འདོན་པའོ། །
ལུས་ལ་གཞོན་པའི་བྱིར་སྤྲུག་བསྐྱེད་པའོ། །སེམས་ལ་གཞོན་པའི་བྱིར་ཡིད་མི་བདེ་བའོ། །
ཉོན་མོངས་པའི་བྱིར་འབྲུག་པའོ། །

2. Traduction

Mourir dans l'agitation, en proie à un attachement ardent — cette ardeur intérieure qui consume les entrailles : telle est la tristesse སྤྱ་ངན་. Le fait d'exprimer cette tristesse par des paroles : telle est la lamentation ཚིག་གིས་སྐྱེ་བའོ་. L'épreuve d'un mal-être vécu à travers l'ensemble des cinq consciences : telle est la souffrance ལུས་ལ་གཞོན་པའོ་. La douleur de l'esprit, accompagnée d'une attention tournée vers lui-même : tel est le mal-être mental ཡིད་མི་བདེ་བའོ་. Toutes les afflictions secondaires ཉེ་བར་ལེན་པའོ་ de cet ordre et qui leur sont semblables : voilà ce que l'on nomme l'affliction འབྲུག་པའོ་.

À ce propos : parce qu'elle est une grande obscurité ལུན་པ་ཆེན་པོ་ — voilà l'ignorance མ་རིག་པའོ་. Parce qu'elle agit de façon manifeste — voilà les formations འདུ་བྱེད་རྣམས་པའོ་. Parce qu'elle opère une discrimination distincte རྣམ་པར་རིག་པའོ་ — voilà la conscience རྣམ་པར་ཤེས་པའོ་. Parce qu'elle sert de support རྟེན་པའོ་ — voilà le nom-et-forme མིང་དང་གཟུགས་པའོ་. Parce qu'elle constitue la porte d'entrée dans l'existence སྐྱེ་བའི་སྐོ་ — voilà les six sources des sens སྐྱེ་མཆེད་རྩུག་པའོ་. Parce qu'elle entre en contact རེག་པའོ་ — voilà le contact རེག་པའོ་. Parce qu'elle fait éprouver རྫོང་བའོ་ — voilà la sensation ཚོར་བའོ་. Parce qu'elle engendre la soif སྐྱོམ་པའོ་ — voilà la soif སྲེད་པའོ་. Parce qu'elle s'empare à nouveau ཉེ་བར་ལེན་པའོ་ — voilà l'appropriation ལེན་པའོ་. Parce qu'elle fait renaître une existence ཡང་སྲིད་པ་སྐྱེ་བའོ་ — voilà le devenir སྲིད་པའོ་.

Parce que les agrégats font leur apparition ཕུང་པོ་འབྱུང་བའོ་ — voilà la naissance སྐྱེ་བའོ་. Parce que les agrégats parviennent à maturité ཕུང་པོ་སྐྱེན་པའོ་ — voilà le vieillissement ཁ་བའོ་. Parce qu'ils se désagrègent འཇིག་པའོ་ — voilà la mort འཆི་བའོ་. Parce que l'on s'afflige intérieurement སྤྱ་ངན་བྱེད་པའོ་ — voilà la tristesse སྤྱ་ངན་པའོ་. Parce que l'on se lamente en paroles ཚིག་གིས་སྐྱེ་བའོ་ — voilà la lamentation ཚིག་གིས་སྐྱེ་བའོ་. Parce qu'il y a atteinte au corps ལུས་ལ་གཞོན་པའོ་ — voilà la souffrance ལུག་བསྐྱེད་པའོ་.

Parce qu'il y a atteinte à l'esprit སེམས་ལ་གཞོན་པ་ — voilà le mal-être mental ཡིད་མི་བདེ་བ་. Parce qu'il y a passion afflictive ཉོན་མོངས་པ་ — voilà l'affliction འཇུག་པ་.

3. Analyse du texte — Marquage des particules

[འཆི་ཞིང་སྤོས་ཉེ་མངོན་པར་ཆགས་པ་དང་བཅས་པའི་ནང་གི་ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་ནི་སྤྲ་བར་རྟོ།] [སྤྲ་
བར་ལས་བྱུང་བའི་ཆོག་རྒྱ་སྤྲ་བ་ནི་སྤྲེ་སྤྲགས་འདོན་པའོ།]

[རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལྡེ་ཆོགས་དང་ལྡན་པའི་མི་བདེ་བ་སྤོང་བ་ནི་སྤྲག་བསྐྱེལ་འོ།] [ཡིད་ལ་བྱེད་པ་
དང་ལྡན་པའི་ཡིད་གྱི་སྤྲག་བསྐྱེལ་ནི་ཡིད་མི་བདེ་བའོ།]

[གཞན་ཡང་འདི་ལྟ་བུ་ལ་སོགས་པའི་ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་
འོ།]

[དེ་ལ་སྤྲ་བ་ཆེན་པོའི་བྱིར་མ་རིག་པའོ།] [མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པའི་བྱིར་འདུ་བྱེད་རྣམས་སོ།] [རྣམ་
པར་རིག་པའི་བྱིར་རྣམ་པར་ཤེས་པའོ།]

[རྟོན་པའི་བྱིར་མིང་དང་གཟུགས་སོ།] [སྤྲེ་བའི་སྤྲེའི་བྱིར་སྤྲེ་མཆེད་དུག་གོ།] [རེག་པའི་བྱིར་རེག་
པའོ།] [སྤོང་བའི་བྱིར་ཆོར་བའོ།]

[སྐློམ་པའི་བྱིར་སྤོང་བའོ།] [ཉེ་བར་ལེན་པའི་བྱིར་ལེན་པའོ།] [ཡང་སྤིད་པ་སྤྲེ་བའི་བྱིར་སྤིད་པའོ།]

[སྤང་བོ་འབྱུང་བའི་བྱིར་སྤྲེ་བའོ།] [སྤང་བོ་སྤོན་པའི་བྱིར་ཆ་བའོ།] [འཇིག་པའི་བྱིར་འཆི་བའོ།]

[སྤྲ་བར་བྱེད་པའི་བྱིར་སྤྲ་བར་རྟོ།] [ཆོག་གིས་སྤྲེ་བའི་བྱིར་སྤྲེ་སྤྲགས་འདོན་པའོ།] [ལུས་ལ་གཞོན་
པའི་བྱིར་སྤྲག་བསྐྱེལ་བའོ།]

[སེམས་ལ་གཞོན་པའི་བྱིར་ཡིད་མི་བདེ་བའོ།] [ཉོན་མོངས་པའི་བྱིར་འཇུག་པའོ།]

4. Vocabulaire

འཚི་ཞིང་མྱོས་ཏེ་	mourir en étant troublé, agité jusqu'à la mort
མངོན་པར་ཆགས་པ་	attachement ardent, désir intense (abhilāṣa)
བཅས་པ་	accompagné de, pourvu de
ནང་གི་	intérieur, du dedans
ཡོངས་སྤྱད་ཏེ་	brûlure intérieure, souffrance qui consume (paridāha)
བྱ་ངན་	tristesse, chagrin (śoka)
བྱ་ངན་ལས་བྱུང་བ་	qui surgit du chagrin, issu de la tristesse
ཚིག་ཏུ་སྒྲུབ་	exprimer en paroles, mettre en mots
སྒྲེ་སྒྲགས་འདོན་པ་	lamentation, gémissement (paridevanā)
རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལྔ་	les cinq consciences (des sens) (pañcavijñāna)
ཚོགས་དང་ལྡན་པ་	accompagné de l'ensemble, pourvu de la totalité
མི་བདེ་བ་	mal-être, désagrément
མྱོང་བ་	éprouver, faire l'expérience de
སྤྱད་བསྐྱུལ་	souffrance, douleur (duḥkha)
ཡིད་ལ་བྱེད་པ་	attention mentale, engagement de l'esprit (manaskāra)
ཡིད་ཀྱི་སྤྱད་བསྐྱུལ་	douleur mentale, souffrance de l'esprit
ཡིད་མི་བདེ་བ་	mal-être mental, déplaisir mental (daurmanasya)
གཞན་ཡང་	de plus, en outre
འདི་ལྟ་བུ་ལ་སོགས་པ་	de cet ordre et ainsi de suite
ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་	afflictions secondaires, passions proches (upakleśa)
འཇུག་པ་	affliction, agitation, trouble (upāyāsa)
སྤྲོན་པ་ཆེན་པོ་	grande obscurité, ténèbres profondes

མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་	s'activer manifestement, former activement
རྣམ་པར་རིག་པ་	discerner distinctement, reconnaître
ཉེན་པ་	s'appuyer, servir de support (āśraya)
སྐྱེ་བའི་སློ་	porte de la naissance, accès à la naissance
སྐྱེ་མ་པ་	soif, désir ardent (tṛṣṇā)
ཉེ་བར་ལེན་པ་	s'approprier, saisir à nouveau (upādāna)
ཡང་གྲིད་པ་སྐྱེ་བ་	faire naître à nouveau une existence
སྲུང་པོ་འབྱུང་བ་	apparition des agrégats
སྲུང་པོ་སྐྱིན་པ་	maturation, mûrissement des agrégats
འཇིག་པ་	se désintégrer, s'effondrer (vināśa)
ཟུང་ན་བྱེད་པ་	éprouver la tristesse, être affligé
ཚིག་གིས་སྒྲེ་བ་	gémir en paroles, se lamenter verbalement
ལུས་ལ་གནོད་པ་	dommage au corps, nuire au corps
སེམས་ལ་གནོད་པ་	dommage à l'esprit, nuire à l'esprit
ཉོན་མོངས་པ་	affliction, passion (kleśa)
འི་བྱིར་	parce que, en raison de (structure causale)

5. Analyse grammaticale détaillée

Premier mouvement : les quatre types de souffrance et l'affliction

Première phrase

འཆི་ཞིང་སྤྱོད་ཏེ་མངོན་པར་ཆགས་པ་དང་བཅས་པའི་ནང་གི་ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་ནི་སྤྱད་ནོ། །

Cette phrase définit la tristesse (སྤྱད་, śoka) par une description de son phénomène intérieur, sans recourir à la structure causale སྤྱིར་ caractéristique du reste de la leçon. Elle décrit l'état émotionnel qui précède et accompagne la mort.

- འཆི་ཞིང་སྤྱོད་ཏེ་ : proposition participiale conjonctive — « mourant et étant troublé ». འཆི་ verbe résultatif « mourir » + ཞིང་ connecteur de simultanéité (Le Clair Miroir, ch. X) + སྤྱོད་ verbe résultatif « être troublé, agité » + ཏེ་ connecteur de transition. Les deux particules ཞིང་ et ཏེ་ sont ici employées en alternance stylistique, pratique fréquente dans la prose classique (Le Clair Miroir, ch. X, §3 : connecteur adjonctif).
- མངོན་པར་ཆགས་པ་དང་བཅས་པའི་ : génitif participial « pourvu d'un attachement ardent ». མངོན་པར་ ཆགས་པ་ « désir intense, attachement manifeste » (abhilāṣa) + དང་བཅས་པ་ « pourvu de, accompagné de » (locution d'inclusion) + འི་ génitif (Le Clair Miroir, ch. I). Ce génitif participial qualifie le syntagme suivant.
- རྣང་གི་ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་ : syntagme sujet nominalisé — « la brûlure intérieure qui consume entièrement ». རྣང་གི་ génitif « intérieur » + ཡོངས་སུ་ adverbe d'exhaustivité « entièrement, de part en part » + གཏུང་བ་ nominalisé de གཏུང་ « brûler, consumer » (paridāha). Le verbe གཏུང་ appartient au registre de la douleur qui consume de l'intérieur.
- རི་སྤྱད་ནོ། ། : prédicat définitionnel — « c'est la tristesse ». རི་ thématiseur-délimiteur (Le Clair Miroir, ch. XII) + སྤྱད་ terme défini + ཏོ་ particule finale assertive (variante de འོ་ après རི་ — Le Clair Miroir, ch. IX).

Traduction de la phrase : Mourir en étant troublé et animé d'un attachement ardent — la brûlure intérieure qui consume de l'intérieur : c'est la tristesse.

Deuxième phrase

སྤྱད་ལས་བྱུང་བའི་ཆེག་ཏུ་སྤྱོད་པ་ནི་སྤྱོད་སྤྱལ་འདོན་བའོ། །

- སྤྱད་ལས་བྱུང་བའི་ : génitif participial ablatif — « qui surgit du chagrin, issu de la tristesse ». སྤྱད་ ལས་ marque ablatif « de, à partir de » (Le Clair Miroir, ch. IV) + བྱུང་བ་ participe passé de འབྱུང་ « surgir ». Ce génitif participial qualifie ཆེག་.

- ཚོག་ཏུ་སློབ་བ་ : syntagme verbal nominalisé — « le fait de parler en mots, d'exprimer en paroles ». ཚོག་ « parole, mot » + ཏུ་ oblique (Le Clair Miroir, ch. III) + སློབ་བ་ nominalisé de སློབ་ « parler, dire ». L'oblique ཏུ་ a ici une valeur de modalité : « parler sous forme de mots », c'est-à-dire exprimer verbalement ce que l'on ressent.
- སློབ་སྤྲུགས་འདོན་བའོ། ། : prédicat définitionnel — « c'est la lamentation ». སློབ་སྤྲུགས་འདོན་བ་ (paridevanā) désigne les gémissements et plaintes verbales qui surgissent du chagrin + འོ་ particule assertive finale.

Traduction de la phrase : Le fait d'exprimer en paroles ce qui surgit du chagrin : c'est la lamentation.

Troisième phrase

རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལྗེ་ཚོགས་དང་ལྡན་པའི་མི་བདེ་བ་སྤོང་བ་ནི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་འོ། །

- རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལྗེ་ཚོགས་དང་ལྡན་པའི་ : génitif long qualifiant le sujet — « accompagné de l'ensemble des cinq consciences ». རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལྗེ་ « les cinq consciences des sens » (pañcaviññāna : voir, entendre, sentir, goûter, toucher) + འི་ génitif + ཚོགས་ « ensemble, totalité » + དང་ལྡན་པ་ « pourvu de, accompagné de » + འི་ génitif qualifiant མི་བདེ་བ་.
- མི་བདེ་བ་སྤོང་བ་ : sujet nominalisé — « l'expérience d'un mal-être ». མི་བདེ་བ་ « mal-être, désagrément » + སྤོང་བ་ nominalisé de སྤོང་ « éprouver, faire l'expérience de ». Cette définition distingue la souffrance physique (sensorielle, impliquant les cinq consciences) de la douleur mentale définie dans la phrase suivante.
- སྤྲུག་བསྐྱེལ་འོ། ། : prédicat — « c'est la souffrance ». Variante finale འོ་ de འོ་ après la lettre finale ལ་ (Le Clair Miroir, ch. IX).

Traduction de la phrase : L'expérience d'un mal-être accompagné de l'ensemble des cinq consciences : c'est la souffrance.

Quatrième phrase

ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་ལྡན་པའི་ཡིད་གྱི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ནི་ཡིད་མི་བདེ་བའོ། །

- ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་ལྡན་པའི་ : génitif participial — « accompagné d'une attention mentale ». ཡིད་ལ་བྱེད་པ་ « engagement de l'esprit, attention dirigée vers l'esprit » (manaskāra) — littéralement « faire-vers-l'esprit » (ཡིད་ + ལ་ locatif + བྱེད་པ་ nominalisé de བྱེད་) + དང་ལྡན་པ་ + འི་ génitif.
- ཡིད་གྱི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ : syntagme sujet — « la souffrance de l'esprit ». ཡིད་ + གྱི་ génitif (variante après lettre finale ད་ — Le Clair Miroir, ch. I) + སྤྲུག་བསྐྱེལ་.

- ཡིད་མི་བདེ་བའོ། : prédicat — « c'est le mal-être mental » (daurmanasya). Negation མི་ + བདེ་བ་ « bonheur, aise » = « non-aise, mal-être ». Ce terme désigne spécifiquement la douleur mentale, par opposition à སྤྱག་བསྐྱེལ་ qui couvre la douleur sensorielle.

Traduction de la phrase : La souffrance mentale accompagnée d'une attention soutenue : c'est le mal-être mental.

Cinquième phrase

གཞན་ཡང་འདི་ལྟ་བུ་ལ་སོགས་པའི་ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་འབྲུག་པ་ཞེས་བྱའོ། །

Cette phrase constitue la définition de clôture du premier mouvement. Elle regroupe sous un terme générique (འབྲུག་པ་) toutes les afflictions secondaires qui n'ont pas été explicitées dans les quatre phrases précédentes.

- གཞན་ཡང་ : adverbe introductif — « de plus, en outre ». Formule de transition fréquente dans la prose sūtrique pour ajouter une catégorie complémentaire.
- འདི་ལྟ་བུ་ལ་སོགས་པའི་ : génitif récapitulatif — « de cet ordre et ainsi de suite ». འདི་ལྟ་བུ་ « semblable à ceci » + ལ་སོགས་པ་ « et autres » + འི་ génitif qualifiant ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་.
- ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་ : syntagme nominal — « les afflictions secondaires » (upakleśa). ཉེ་བའི་ « proche, secondaire » + ཉོན་མོངས་པ་ « affliction » (kleśa). Par opposition aux cinq ou dix poisons principaux, les ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་ sont les passions dérivées ou de moindre intensité.
- གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་ : construction anaphore-cataphore¹ — « tout ce qui est ainsi, ceux-là ». གང་ཡིན་པ་ pronom relatif indéfini + copule nominalisée (Le Clair Miroir, ch. XV) + དེ་དག་ démonstratif pluriel + ནི་ thématiseur. Cette construction reprend l'ensemble de la série pour en faire le sujet de la définition.
- འབྲུག་པ་ཞེས་བྱའོ། ། : formule définitionnelle citante — « c'est ce qu'on appelle l'affliction ». ཞེས་བྱའོ་ = ཞེས་ citationnel + བྱ་ futur de « appeler, nommer » + འོ་ finale assertive² (Le Clair Miroir, ch. X, § particule ZHES).

Traduction de la phrase : Les afflictions secondaires qui sont de cet ordre et autres semblables — tout ce qui est ainsi —, voilà ce qu'on appelle « affliction ».

1. L'**anaphore** est un procédé qui consiste à reprendre un élément déjà mentionné dans le texte pour éviter sa répétition གང་ཡིན་པ་. L'élément de référence (l'antécédent) précède la reprise. La **cataphore** est un procédé inverse : l'élément de référence précède l'antécédent, c'est-à-dire qu'il annonce quelque chose qui sera mentionné plus tard dans le texte དེ་དག་ནི་.

2. En grammaire, une phrase assertive est une phrase déclarative qui exprime une affirmation claire et déterminée, positive ou négative.

Deuxième mouvement : la série causale des douze nidāna

Les phrases 6 à 15 forment la série causale principale. Chaque phrase applique le même patron syntaxique : [terme descriptif nominalisé + དེ་ཕྱིར་] + [nidāna³ défini + finale assertive]. La particule causale est ici la structure [V nominalisé + དེ་ + ཕྱིར་] dont Le Clair Miroir (ch. XXIV, § PHYIR) précise qu'elle a un sens semblable à དབང་གིས་ et རྐྱེན་གྱིས་ : « parce que, du fait que ». La structure est donc : Raison (nominalisée au génitif) + ཕྱིར་ → Résultat (nidāna défini).

Sixième phrase

དེ་ལ་སྤྲུལ་ས་ཆེན་པོའི་ཕྱིར་མ་རིག་བཤོ། །

- དེ་ལ་ : reprise anaphorique — « à ce sujet ». Formule de relance narrative fréquente dans la prose sūtrique (cf. leçon 79).
- སྤྲུལ་ས་ཆེན་པོའི་ཕྱིར་ : proposition causale nominalisée — « parce que [c'est] une grande obscurité ». སྤྲུལ་ས་ཆེན་པོ་ « grande obscurité, ténèbres profondes » + དེ་ génitif + ཕྱིར་ particule causale (Le Clair Miroir, ch. XXIV, §2 PHYIR). Ici, le terme nominalisé au génitif n'est pas un verbe mais un syntagme nominal attributif : l'ignorance est définie par son attribut (grande obscurité) plutôt que par son action.
- མ་རིག་བཤོ། ། : prédicat⁴ — « c'est l'ignorance ». མ་རིག་པ་ (avidyā) + འོ་ finale assertive.

Traduction de la phrase : À ce sujet : parce que [la conscience] est une grande obscurité — c'est l'ignorance.

Septième phrase

མངོན་བར་འདུ་བྱེད་པའི་ཕྱིར་འདུ་བྱེད་རྣམས་སོ། །

- མངོན་བར་འདུ་བྱེད་པའི་ཕྱིར་ : proposition causale — « parce qu'elle s'active manifestement ». མངོན་བར་ adverbe « manifestement, de façon évidente » + འདུ་བྱེད་ས་ nominalisé de འདུ་བྱེད་ « agir, former, configurer » + དེ་ génitif + ཕྱིར་. Ici la cause est verbale : la formation active et manifeste est ce qui justifie le terme de འདུ་བྱེད་.
- འདུ་བྱེད་རྣམས་སོ། ། : prédicat — « ce sont les formations » (saṃskāra). རྣམས་ marque du pluriel + འོ་ finale assertive (variante de འོ་ après sibilante — Le Clair Miroir, ch. IX).

Traduction de la phrase : Parce qu'elle s'active manifestement — ce sont les formations.

3. Les 12 facteurs interdépendants.

4. En grammaire, le prédicat est la partie de la phrase qui exprime une action ou un état, en relation avec le sujet.

Huitième à dixième phrases

རྣམ་པར་རིག་པའི་བྱིར་རྣམ་པར་ཤེས་པའོ། །རྟེན་པའི་བྱིར་མིང་དང་གཟུགས་སོ། །སྐྱེ་བའི་སྐྱེའི་བྱིར་སྐྱེ་མཆེད་
དྲུག་གོ། །

Ces trois phrases appliquent le même patron causal. On relève cependant quelques particularités :

- རྣམ་པར་རིག་པའི་བྱིར་རྣམ་པར་ཤེས་པའོ། — « parce qu'elle discerne distinctement — c'est la conscience ». Le terme cause རྣམ་པར་རིག་པ་ et le terme défini རྣམ་པར་ཤེས་པ་ partagent le même préfixe རྣམ་པར་ : l'un signifie « discerner, reconnaître » et l'autre « conscience » — étymologie transparente qui fait de la conscience l'acte même de discernement distinctif.
- རྟེན་པའི་བྱིར་མིང་དང་གཟུགས་སོ། — « parce qu'elle sert de support — c'est le nom-et-forme ». རྟེན་པ་ nominalisé de རྟེན་ « s'appuyer, servir de base ». La dyade མིང་དང་གཟུགས་ (nāmarūpa) représente le complexe psychophysique (nom = les quatre agrégats mentaux, forme = l'agrégat corporel).
- སྐྱེ་བའི་སྐྱེའི་བྱིར་སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་གོ། — « parce que [ce sont] les portes de la naissance — ce sont les six sources des sens ». Double génitif : སྐྱེ་བ་ + འི་ génitif + སྐྱོ་ « porte, accès » + འི་ génitif + བྱིར་. La métaphore de la « porte » désigne les six organes des sens comme les accès par lesquels les objets entrent dans le champ de la conscience.

Traduction de la phrase : Parce qu'elle discerne distinctement — c'est la conscience. Parce qu'elle sert de support — c'est le nom-et-forme. Parce que [ce sont] les portes de la naissance — ce sont les six sources des sens.

Onzième à quinzième phrases

རེག་པའི་བྱིར་རེག་པའོ། །སྟོང་བའི་བྱིར་ཚོར་བའོ། །སྐྱོན་པའི་བྱིར་སྲིད་པའོ། །ཉེ་བར་ལེན་པའི་བྱིར་ལེན་པའོ། །
ཡང་སྲིད་བ་སྐྱེ་བའི་བྱིར་སྲིད་པའོ། །

Ces cinq phrases présentent une double particularité : les phrases 11 à 14 utilisent un terme identique pour la cause et l'effet (homonymes grammaticaux), tandis que la phrase 15 introduit une cause complexe.

- Phrases 11–14 — homonymes cause/effet : རེག་པའི་བྱིར་རེག་པའོ། (contact → contact), སྟོང་བའི་བྱིར་ཚོར་བའོ། (éprouver → sensation), སྐྱོན་པའི་བྱིར་སྲིད་པའོ། (soif → soif), ཉེ་བར་ལེན་པའི་བྱིར་ལེན་པའོ། (s'appropriier → appropriation). La cause et le résultat désignent ici la même réalité sous deux aspects : l'aspect fonctionnel (verbe nominalisé) et l'aspect substantiel (nom de nidāna). La tautologie apparente est en réalité une définition par l'acte.
- Phrase 15 — cause complexe : ཡང་སྲིད་བ་སྐྱེ་བའི་བྱིར་སྲིད་པའོ། — « parce qu'elle fait naître à nouveau une existence — c'est le devenir ». ཡང་ adverbe « à nouveau, de plus » + སྲིད་བ་ « existence » + སྐྱེ་བ་

nominalisé de སྐྱེ « naître » = « faire naître à nouveau une existence ». Le terme སྐྱེ་བ་ (bhava, devenir) est à la fois le sujet de la cause et le terme défini — mais la cause est ici formulée différemment du résultat, ce qui distingue cette phrase des quatre précédentes.

Traduction de la phrase : Parce qu'il touche — c'est le contact. Parce qu'elle fait éprouver — c'est la sensation. Parce qu'elle génère la soif — c'est la soif. Parce qu'elle s'approprie — c'est l'appropriation. Parce qu'elle fait naître à nouveau une existence — c'est le devenir.

Troisième mouvement : la série causale condensée (naissance à affliction)

Les phrases 16 à 27 forment un troisième bloc qui reprend les nidāna depuis la naissance (སྐྱེ་བ་) jusqu'à l'affliction (འབྲུག་པ་) sous forme causale. Ces définitions causales correspondent aux membres finaux de la chaîne des douze nidāna et les membres du premier mouvement (les quatre types de souffrance), maintenant redéfinis par leur cause.

Seizième à dix-huitième phrases

སྤང་པོ་འབྱུང་བའི་བྱིར་སྐྱེ་བའོ། །སྤང་པོ་སྐྱེན་པའི་བྱིར་ཀ་བའོ། །འཇིག་པའི་བྱིར་འཆི་བའོ། །

- སྤང་པོ་འབྱུང་བའི་བྱིར་སྐྱེ་བའོ། — « parce que les agrégats apparaissent — c'est la naissance ». སྤང་པོ་ sujet interne à la proposition causale + འབྱུང་བ་ nominalisé de འབྱུང་ « surgir, apparaître » + འི་བྱིར་. Le sujet སྤང་པོ་ est incorporé dans le syntagme causal sans marque casuelle explicite — absolutif.
- སྤང་པོ་སྐྱེན་པའི་བྱིར་ཀ་བའོ། — « parce que les agrégats mûrissent — c'est le vieillissement ». སྐྱེན་པ་ nominalisé de སྐྱེན་ « mûrir, maturer » — verbe résultatif (Le Clair Miroir, ch. XXIX) exprimant un processus naturel sans agent.
- འཇིག་པའི་བྱིར་འཆི་བའོ། — « parce qu'ils se désintègrent — c'est la mort ». Ici la cause est réduite à son strict minimum : འཇིག་པ་ nominalisé de འཇིག་ « se désintégrer, s'effondrer » + འི་བྱིར་. Le sujet (les agrégats) est sous-entendu.

Traduction de la phrase : Parce que les agrégats apparaissent — c'est la naissance. Parce que les agrégats mûrissent — c'est le vieillissement. Parce qu'ils se désintègrent — c'est la mort.

Dix-neuvième à vingt-troisième phrases

ལྷ་ངན་བྱེད་པའི་བྱིར་ལྷ་ངན་ཏོ། །ཆོག་གིས་སྐྱེ་བའི་བྱིར་སྐྱེ་སྤྲུགས་འདོན་པའོ། །ལུས་ལ་གནོད་པའི་བྱིར་སྤྲུག་བསྐྱེད་པའོ། །སེམས་ལ་གནོད་པའི་བྱིར་ཡིད་མི་བདེ་བའོ། །ཉོན་མོངས་པའི་བྱིར་འབྲུག་པའོ། །

Ces cinq phrases ferment la leçon en reprenant les quatre types de souffrance définis au premier mouvement, maintenant formulés causalement, plus la définition causale de l'affliction.

- ལྷ་ཅན་བྱེད་པའི་བྱིར་ལྷ་ཅན་ཉོ། — « parce qu'on souffre intérieurement — c'est la tristesse ». ལྷ་ཅན་བྱེད་པ་ « faire la tristesse, être affligé » — syntème verbal (ལྷ་ཅན་ + བྱེད་) où l'objet est incorporé à l'oblique (Le Clair Miroir, ch. III, § marque d'incorporation). Notez la finale ཉོ་ après ཅན་.
- ཚིག་གིས་སྒྲེ་བའི་བྱིར་སྒྲེ་སྤྲུགས་འདོན་བའོ། — « parce qu'on gémit en paroles — c'est la lamentation ». ཚིག་གིས་ « par les mots, au moyen de la parole » (instrumental, Le Clair Miroir, ch. II) + སྒྲེ་བ་ nominalisé de སྒྲེ་ « gémir, se lamenter ». L'instrumental གིས་ indique ici le moyen (la parole) par lequel se manifeste la lamentation.
- ལྷ་ལ་གནོད་པའི་བྱིར་སྤྱུག་བསྐྱེད་བའོ། — « parce qu'il y a dommage au corps — c'est la souffrance ». ལྷ་ལ་ locatif « au corps, pour le corps » + གནོད་པ་ « nuire, causer du tort ». La souffrance est ici définie par sa localisation corporelle, par opposition au mal-être mental suivant.
- སེམས་ལ་གནོད་པའི་བྱིར་ཡིད་མི་བདེ་བའོ། — « parce qu'il y a dommage à l'esprit — c'est le mal-être mental ». Même construction que ci-dessus, avec སེམས་ « esprit, mental » à la place de ལྷ་ « corps ». La symétrie corps/esprit (ལྷ་/སེམས་) est un procédé stylistique récurrent dans la prose du sūtra.
- ཉོན་མོངས་པའི་བྱིར་འཇུག་བའོ། — « parce qu'il y a affliction — c'est l'affliction ». ཉོན་མོངས་པ་ (kleśa) est ici la cause ; འཇུག་པ་ (upāyāsa) est l'effet. La relation est fondée sur la dérivation conceptuelle : l'affliction-agitation (འཇུག་པ་) est le résultat de la présence des passions-afflictions (ཉོན་མོངས་པ་).

Traduction de la phrase : Parce qu'on souffre intérieurement — c'est la tristesse. Parce qu'on gémit en paroles — c'est la lamentation. Parce qu'il y a dommage au corps — c'est la souffrance. Parce qu'il y a dommage à l'esprit — c'est le mal-être mental. Parce qu'il y a affliction — c'est l'affliction.

Note grammaticale : la structure causale [V + འི་བྱིར་]

La structure récurrente de cette leçon est [verbe ou syntagme nominalisé + འི་ génitif + བྱིར་] suivie du terme défini + finale assertive. Le Clair Miroir (ch. XXIV, §2) précise que la particule causale བྱིར་ précédée d'un verbe nominalisé par བ་ a un sens semblable aux locutions དབང་གིས་ et རྐྱེན་གྱིས་ et indique la cause. Structure : V (passé) + བ་ + GEN + བྱིར་ → Résultat. On distingue dans ce passage trois sous-types :

- Cause attributive (ph. 6) : le terme causal est un syntagme nominal (« grande obscurité »), pas un verbe. L'ignorance est définie par sa nature (obscurité) plutôt que par son action.
- Cause verbale simple (ph. 7–15) : un verbe nominalisé au génitif désigne la fonction ou l'activité du nidāna (« s'activer », « discerner », « servir de support »...).
- Cause verbale avec sujet incorporé (ph. 16–18) : le sujet (སྤྲུལ་པོ་) est inclus dans le syntagme causal à l'absolutif, ce qui enrichit la description causale (« parce que les agrégats apparaissent »).